w is gen [β]
(also in Patzún)

Cuestionario Lingüístico

para la investigación de
las variaciones dialectales
en el grupo
Quiché-Achí-Cakchiquel-Tzutujil

Terrence Kaufman
Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín"
Antigua Guatemala, C.A.

Noviembre de 1970

Name of Language: Cakchiquel
Name of Town: S José Poaquil
Name of Informant and Age and Where Born / Raised: Daniel Son Cuxil 38
Name of Informant's Father, Age or year born and Where Born / Raised: Alejandro Son Chiquito 1890 Comalapa
Name of Informant's Father, Age or year born and Where Born / Raised: Felipa Tartón Cuxil 58 Comalapa
Name of Investigator and Date: T Kaufman

3 Dic 1970
-4

Directions :

<u>nouns</u> (nZ = probably can't be possessed)

get possessed and non-possessed forms

su azadón azadón
su cabeza cabeza

<u>adjectives</u>

get absolutives and vertitives

amarillo lo amarillo se hizo amarillo

<u>positionals</u>

get vertitives and causatives

sentado se sentó lo sentó

<u>intransitives</u>

get causatives and verbal nouns

se asustó lo asustó susto

<u>verbs</u> in general

get imperative and 3s past tense

tv: mordélo lo mordió
iv: dormíte se durmió

1) * quién ? ʔačke riʔ

quien sos ? ʔačke rāt

2) * yo yĭn

3) * tú rāt

4) él, ella rixaʔ

5) * nosotros (inclusive) rōx

6) Ustedes, vosotros rĭš

7) ellos rixeʔ

* * *

8) * qué? ʔačke

qué casa? ʔačke xāy

9) *este reʔ

esta casa re xūn xāy

10) *ese, aquel la xūn laʔ

esa, aquella casa la xun xāy laʔ

11) otro xūn čĭk

la otra casa la xūn č xāy laʔ

* * *

12) dónde ? ʔučiʔ

dónde estás? ʔučiʔat k̓owi

13) aquí waweʔ

14) allá, allí — čiriʔ čilaʔ

keleʔ

15) cerca aj naqāx ʔōk ‖ šk̓uxeʔ pe naqāx

16) lejos aj nɜx ‖ šb̓e apo ǒɪnɜx

17) arriba čikāx pa xotǒl

18) abajo ƈušeʔ pa šulāŋ

19) a la derecha pan aw|ixkiq'aʔ,
pa r|

20) a la izquierda pašokǒŋ

* * *

21) cómo? ʔačke

cómo se hizo? čke mówa ƈuʔɜŋ

22) <así> kereʔ

23) <rápido> ƈanīŋ

24) <despacio> ʔeqāl na

* * *

25) por qué? čke ruwa

porqué lo pegastes? čke ruwa šač̓ɜy

26) <por eso> roma riʔ

* * *

27) cuándo? xampeʔ

cuándo vinistes? xampeʔ šape

28) hoy wakamīŋ

29) mañana ƈüwaʔq

30) pasado mañana kab̓īx

čke ~ ƈike

31) <desde hoy> mⁱyēr
32) ayer ʔiwīr
33) antier kaɓixīr
34) mes ʔīk'
35) año xunaʔ
36) un día xūŋ q'īx
de día pa q'īx
37) una noche xūn aq'aʔ
de noche čaq'aʔ

* * *

38) cuánto(s)? xampeʔ ~ x̣anipeʔ
cuántos hombres? ʔe xanipeʔ ʔačiʔaʔ

39) * uno xūŋ
*dos kaʔiʔ
tres ʔošiʔ
cuatro kaxiʔ
cinco woʔoʔ
seis waqiʔ
siete wuquʔ
ocho waqšaqiʔ
nueve ɓelexeʔ
diez laxūx

39 – continuación)

once	xulaxūx
doce	kaɓlaxūx
trece	ʔoš-
catorce	kax-
quince	wo-
dieciseis	waq-
diecisiete	wuq-
dieciocho	waqšaq-
diecinueve	ɓelex-
veinte	xuwinɜq
treinta	xuwinɜq laxūx
cuarenta	kawinɜq
<cincuenta>	nik̓āx syéntă
sesenta	ʔošk̓āl
ochenta	xumūč̓
cien	
ciento veinte	
ciento sesenta	
doscientos	
cuatrocientos	
ochocientos	
mil	

40) la mitad — nik̓āx

41) todo — ronoxēl

todos nosotros — qonoxēl rōx — ronoxēl q'īx

42) mucho — k̓iy

muchos hombres — ʔe k̓iy ʔačiʔaʔ

43) poco — b̓aʔōk

44) nada — māŋxūŋ

* * *

45) *piedra — ʔab̓ɜx : w-

46) *arena (de río) — sanayiʔ

47) *tierra — ʔulew : w-

48) *cerro — xuyuʔ

49) obsidiano, "chay" — čay

50) hierro — č̓īč̓

51) plata — sɜq-i pʷwɜq

52) polvo — poqolāx

53) mugre, sucio n/aj — -¢̓ilōl : ¢̓īl : ¢̓ilŏb̓-

54) temblor nZ — kab̓raqɜŋ

55) plan, llano, llanura — liʔāŋ ~ taq'āx

56) cal — čūŋ : -čunāx

57) montaña, bosque, selva — k̓ečelāx

* * *

58) * agua — yaʔ n1

59) helada, hielo // frost — tew

60) río — raqɜn yaʔ

61) lodo — č'ab'ɜq : nuč'ab'āq

62) mar nZ — mār̥

63) laguna — čoy

* * *

64) *sol nZ — q'īx

65) *luna nZ — ʔīk' qatiʔt

66) *estrella nZ — č'umīl : qa-č'umil-āl

67) cielo nZ — kāx

68) *nube nZ — sūȼ'

69) neblina nZ — moyew

70) relámpago nZ — koyopaʔ

71) trueno, rayo nZ — ni q'axāy ; koqolaxay

72) *lluvia nZ — xŏb'

73) granizo — saqb'ɜč

74) arco iris nZ — šokoq'aʔ

* * *

75) *fuego — q'aq'

76) *humo — sĭb' — ru-sib'-īl ri q'āq'

77) *ceniza — čāx — ru-čax-īl ri q'āq'

* * *

78) <animal> — čikŏp : nu-čikōp

79) *cola — xey(-āx)
80) *cacho — ʔuk'aʔ n1
81) <cuero> — ¢'ūŋ : ru-¢'um-āl
82) *perro — ¢'eʔ : nu-¢'iʔ
83) carnero, oveja — kar̥neʔl
84) puerco — ʔāq : w-
85) <ganado> — wākš
86) cabro — káwră || k'ĭsk n1 (cabro macho)
87) caballo — k^{y}ēx
88) gato — mēs , s^{i}yāŋ
89) tigre — b'álă
90) león — kŏx n1
91) javalí } —
92) coche de monte }
93) pizote — —
94) ardilla — kūk
95) coyote — ʔutiw : nu-
96) murciélago — sō¢'
97) ratón — č'oy
98) taltuza — b'ay
99) cotusa, cuatusa — —
100) tepescuintle — —

101) zarahuate —
102) mico, mono k̓oy
103) conejo ʔumŭl : nu-
104) danta tĭš n1
105) venado masāt
106) zorrillo pār
107) armadillo tuʔč
108) tacuazín wūč̓

* * *

109) *pájaro čikŏp[n1a] ~ ȼ̓ikin
110) *pluma rusmāl || šīk̓(-āx)
111) *huevo saqmoloʔ
112) nido sōk(-āx)
113) gallo mamaʔ
114) gallina kiteʔ ʔɜk̓
115) chompipe, chunto pipiʔy (m, f)
116) pavo de monte —
117) tecolote tûkᵊr̥
118) quetzal māŋq̓ūq̓
119) loro, chocoyo k̓ɜl n1
120) guacamaya —
121) zopilote k̓ŭč n1
122) <gavilán> šīk
123) <zanate> č̓ŏk n1

* * *

124) *pescado k3r : nu-kār

125) sapo šp3q : nu-špāq !

126) rana řánă (otro pueblo : ʔištūȼʼ)

127) iguana ʔiwánă

128) lagartija špaʔč : nu- ; škiʔȼ

129) culebra kum3ȼ : nukumāȼ

130) tortuga tortúgă

131) lagarto ʔayīŋ : nu-

132) cangrejo tŏp : nu-tōp

133) camarón kamarōŋ

134) caracol de agua — pemēč concha n1

135) caracol de monte —

* * *

136) *piojo (de cabeza) ʔŭkʼ : nu-

137) pulga kʼʸ3q : nu-kʼāq

138) nigua kʼʸ3q čaʔq3ŋ

139) garrapata sīp

140) zancudo šeneʔ ~ xexēŋ

141a) mosca (que da gusanos) ʔamoloʔ : nu-

141b) mosquito ʔŭs : nu-

142) mariposa palamāš

143) gusano xūt ʔaqʼaȼʼutŭx

144) avispa kʼošpŏŋ ; ʔaqāx ; tokʼŏy ; bʼorōl

145) abeja ʔestranxéră kābʼ

146) hormiga sanĭk n1

[ʔonŏn ~ cl. d. abeja
nu-] t3q mīt ʔŭs mosquitos

147) cucaracha čaŋxɜl n1
148) alacrán sɪnaˀx
* * *
149) *diente ˀẹy(-āx)
150) muela kaˀ n1
151) colmillo ¢ˀẹˀ ˀeyāx : nu-¢ˀɪˀ ˀeyāx
152) *oreja škiŋ n1
153) *ojo ru-nāq b {wɜč
154) *cabello {nu-wa rusmāl # wɪˀ(-āx)
155) *cabeza wiˀ(-āx) ˀusmāl ! n1
156) *nariz ¢aˀn n1
157) * boca čiˀ(-āx)
158) cara palɜx n1
159) cachete (ru-)še' # ˀẹy(-āx)
160) frente wɜč n1
161) barba ˀusmačiˀ n1
162 <barbilla> // chin, jaw kaškateˀ
163) *pescuezo q̆ul ~ qulāx : nu-q̆ul
164) nuca rīx # wɪˀ(-āx)
165) *mano q'ab'āx ~ q'aˀ(-āx)
166) *uña ˀɪšk'ʸɜq :w-
167) dedo ru-wɪˀ # q'aḅ(-āx)
168) codo ¢'īk n1
169) dedo pulgar nĭm ru-wɪˀ # q'aḅ(-āx)

170) palma de la mano pa # q'ab̓(-āx)
171) muñeca ru-qŭl q'ab̓(-āx), pan a-q'aʔ
172) *pie ʔaqʒŋ n1
173) *rodilla č'ēk(-āx)
174) <muslo> q'oʔ¢ n1
175) pierna ru-q'oʔ¢ # ʔaqʒŋ
176) *hueso b̓āq : nu-b̓aq-īl
177) *barriga pāŋ n1 ~ pām̩(-āx)
178) *hígado -gente saseʔ
179) * "chicha" de mujer ¢'ūm̩(-āx) ~ ¢'umāx n1
180) *corazón ʔánimă n1
181) ombligo mušuʔš
182) cuerpo č'akūl n1
183) hombro ru-wiʔ # teleʔ
184) nalga (ru-)¢aʔn # ʔačʒq
185) *sangre kĭk̓[~kikēl]: nukikēl
186) hiel k̓ay
187) pulmón -pegado el corazón pospoʔy
188) tripas škoʔl : nu-
189) *piel ¢'umāl n1

* * *

190) orina čūl(-ūx)
orinar iv čulūŋ-
191) mierda ʔačʒq : w- ; kĭs : nu-kīs
cagar iv torōŋ-
kisīŋ-

192) sudor ¢'oxpīl n1

sudar iv ¢'oxpīn-

193) leche ¢'umāx n1

194) moco pa ¢amāx : pa nu-¢a'ŋ

* * *

195) ciego aj/n moy : -īl : -ĭr-

196) llaga, grano č'a'k

197) sordo aj t'ōx : -īk : -ĭr-

198) viruela sāl

199) ampolla q'anya'

ampollarse iv q'anya'ɜr-

200) pus, materia pŭx : ru-pux-āl

supurar, echar materia iv puxĭr- , puxāy-

201) enfermo aj/n yawa' : yab'īl : yawɜx-

202) enano —

203) remedio 'aq'ōŋ

curar tv -aq'omāx

204) <mudo> aj/n mēm : mema'īl : memŭr-

205) <tos> 'oxŏb' n1

<toser> iv 'axob'ɜr-

206) <comezón> k'aqɜt- k'aqatīl

207) duele aj ni q'ašōŋ

dolor abstr ruq'ašomāl

doler caus/tv rukiy

* * *

208) *palo čeʔ
209) espina k'īš
210) rama ru-q'aʔ
211) flor koȼ'iʔx
212) tronco ru-pān čeʔ || kutaʔŋ "ya cortado"
213) *hoja ru-šāq
214) *cáscara r-īx
215) *raíz ru-šeʔ ~ ru-k'amāl
216) *semilla ru-wɜč ʔixaʔȼ : w-
217) fruta ru-wɜč
218) ayote k'ūŋ
219) yuca ȼ'īŋ
220) frijol kinɜq' : nu-kināq'
221) camote kamóte || ʔīs raiz d huisquil
222) tomate škoyaʔ
223) chile ʔīk : nu w- !
224) cacao —
225) pataxte —
226) chico (zapote) —
227) piña č'ōp
228) caña ʔaxīx : w-
229) aguacate ʔōx : w-
230) plátano saq'ūl "guineo ch."
231) coyol ru-nāq' toč'īč'
232) anona pɜk : nu-pāk
233) guayaba kʸɜq' : nu-kāq'

234) zapote (colorado) tulŭl n1
235) naranja ʔaránʔš "n. gr."
236) durazno turaʔs
237) nopal nŏ́št
238) <jocote> q'inŭm n1
239) <nance> tapaʔl
240) achiote k̓ušuʔ
241) tabaco may ; may čīn sīk̓

* * *

242) maíz ʔišīŋ : w-
243) mazorca xɜl : nu-xāl
244) jilote ʔōč̓ : nu-
245) olote piʔq
246) elote ʔɜx : w-
247) doblador xoʔq
248) <pelo de maíz> ¢amiʔy
249) milpa ʔawɜŋ : w-

* * *

250) paja/zacate k̓iŋ : nu-k̓īn ‖ q'ŏs : nu-q'ōs
251) algodón b̓oʔx ‖ k̓ešōx
252) maguey saqkiy
253) pita, ixtle, fibra k̓ān
254) mimbre ʔāx
255) palma, corozo —
256) copal pōn
257) pino, ocote č̓ɜx : nu-čāx

258) amol, jabón de monte — č'upɜq : nu-č'upāq

* * *

259) ceiba — ʔunŭp : w-

260) <palo pito> — ¢'iteʔ

* * *

261) atol — q'ōr

262) nixtamal — ¢'oʔ

263) tostada — wo¢'ō¢'

264) café — kape — lēx "tort. gr."

265) tortilla — wɜy : nu-wāy

266) miel de abejas — (miyēl̥) kāɓ

267) sal — ʔa¢'āŋ : w-

268) grasa, manteca — mantékă

269) <poporopo> — ɓoseʔl

270) *carne para comer — tiʔ(-īx)

271) <pinol||harina> — q'ōr ʔišīŋ || k'ɜx : nu-k'āx

272) <tamal con carne> — takamɜl : nu-takamāl

273) <tamal(ito) de masa> — suɓāŋ

* * *

274) hacha — ʔikʸɜx : w-

275) piedra de moler — kaʔ

276) mano de "piedra" — ru-q'aʔ kaʔ

277) tijeras — tašérš

278) <bastón> — wiʔt ; č'amiʔy

279) azadón — ʔasarōŋ : w-

280) peine xičaʔy
281) arco
282) flecha } č̓āb̓
283) cerbatana pūb̓
284) mecapal tapɜl n1
285) cuchara d madera/jícara pak̓aʔč
286) comal šōt
287) <honda de pita> ʔikʸɜq̓ : w-
288) canoa xukuʔ (trough)

* * *

289) escudilla lɜq : nu-lāq
290) tol ¢imāy
291) cacaxte kakāšt || koʔk "jaula"
292) jarro šára
293) olla b̓oxoʔy
294) tinaja q̓eʔl
295) canasta čakɜč : nu-čakāč
296) huacal
297) jícara } ¢imāy || ʔaqeʔy n1 huacal p poner tortilla
298) tecomate ¢uy
299) rede yaʔl

* * *

300) jabón šab̓ōy
301) papel wūx
302) leña siʔ

303) carbón ʔaq'aʔl

304) cuerda, mecate, pita, <u>lazo</u> koloʔ

* * *

305) hamaca warabɜl k'āŋ

306) petate pōp

307) cama č'āt

308) tenemaste šk'ūb' : nu-

* * *

309) horcón šataʔt

310) casa xay : w-ačōč

311) pared šāŋ

* * *

312) suyacal tŭt n1

313) chamarra q'uʔx : nu-q'uʔ

314) sombrero payiʔāx : pa nu-wiʔ

315) caites šaxāb panaʔawiʔ

316) collar, chachal ʔičināx : w- pa ru-wiʔ

317) huipil poʔt pa qa-wiʔ

318) corte ʔūq : w-

319) pantalón, calzón kaslōŋ

320) pañuelo suʔt

321) maxtate r-ūq ʔak'wāl "pañal"

322) tela ¢iyɜq : nu¢iyāq šēr̥k "maxtate"

323) <tejido> k'ʸēŋ

* * *

324) máscara k'ōx

325) tambor q'oxōŋ
326) chinchín čınčıy
* * *
327) *mujer ʔıšoq:-ıʔ
328) *hombre ʔačīn: ʔačıʔaʔ
329) *gente winɜq
330) niño, niña ʔak'wāl:-aʔ
331) joven, muchacho, patojo ʔalaʔ : ʔalaɓoʔ || k'axōl:-aʔ
332) muchacha, patoja štɜŋ : štanıʔ || q'opōx:-ıʔ
333) viejo aj rıʔx : rıxıš- : rıxıšīk : nu-rıxıšīk (vn/abstr)
334) rico aj/n ɓeyōŋ : -ɓeyomɜl : ɓeyomɜr-
335) pobre aj/n póware || meɓaʔ
336) *nombre ɓiʔ(-āx)
337) ¡está bien! ʔūȼ k'a
* * *
338) papá tataʔ(-āx)
339) mamá teʔ(-ēx) tešēl "oficio n iglesia"
340) abuelo mamaʔ n1
341) abuela ʔatiʔt n1
342) tío č'ititataʔ n1
343) tía č'ititeʔ n1 nimalašēl "mayor"
344) hermano mayor de hombre } nimāl n1
345) hermana mayor de mujer }
346) hermano de mujer šiɓāl ; šıɓalōŋ
347) hermana de hombre ʔanaʔ

348) hermano menor de hombre } čāqʼ n1 ; čaqʼlašēl 20
349) hermana menor de mujer }
350) hijo de hombre -kʼaxōl ~ -alkʼwāl
351) hija de hombre -miʔāl
352) hijo de mujer -āl (ʔačīn) kʼoxolašēl
353) hija de mujer -āl (ʔišŏq)
354) <último hijo> čiʔp
355) marido -ačxīl : ʔačixilōŋ
356) esposa -išxayīl : ʔišxayilōŋ
357) suegro de hombre xināŋ n1
358) suegra de hombre xiteʔ n1
359) suegro de mujer ʔalināŋ n1
360) suegra de mujer ʔaliteʔ n1
361) cuñado de hombre bʼalūk n1
362) cuñada de hombre ʔišnāŋ n1
363) cuñado de mujer ʔečāŋ n1
364) cuñada de mujer ʔaliʔ n1
365) yerno xiʔʒ¢ : -xiʔ ; xiʔa¢iʔ
366) nuera ʔalibʼʒ¢, ʔaliʔ : -aliʔ ; ʔalibʼa¢iʔ
367) viudo } maḷkaʔŋ : malkaniʔ
368) viuda }

* * *

369) patrón, dueño raxaw
370) enemigo ʔenimīgọ : nu-kóntrā

* * *

371) curandero ʔaqʼomanēl
372) zajorín ʔāx qʼīx
373) brujo ʔāx ʔīȼ
374) diablo ʔāx ȼay
375) Dios diyōs
376) iglesia tiyōš
377) <puente> qʼaʔŋ
378) pueblo tinamit : nu-tinamīt
379) mercado ḱayibʼəl : nu-ḱayibʼāl
380) <dinero> méro̩
381) *camino bʼey

* * *

382) * morder (perro a gente) tv -ḱapīx
383) *decir tv -ʔʔīx
384) *dar tv -yaʔ -čŏy
385) cortar (leña con machete) tv -qupīx -ȼaḱīx
386) lavar (ropa) tv -čʼăx
387) escarbar (tierra para enterrar algo) tv -ḱŏt
388) jalar tv -xĭḱ
389) pegar, golpear (con la mano) tv -čʼăy
390) agujerar tv -koqʼīx -ȼuqʼīx "pullar"
391) chupar (dedo, dulce) tv -xiqʼāx "jalar" ("inhale")
392) soplar tv -šupūx -ȼʼŭbʼ
393) empuñar tv -ḱoločīx -qʼaʔ

-kʼŭl encontrar recibir puño ḱoločīŋ qʼaʔ

-ḱŏl recoger xūŋ^m púnʷ(ə)

-wŏp abrir hoyo

394) <cargar> (en espalda) tv -eqāx

<carga> ʔeqaʔŋ

395) <preguntar> tv -ḱutūx

396) <regañar> tv čapōŋ- (iv) ~ -čŏp#, -čap-

397) <llamar> tv -σyōx , -sik'īx

398) <alcanzar, conseguir> tv -ĭl conseguir

399) <comer (carne)> tv -tĭx

* * *

400) *oír tv -aʔšāx

401) *ver tv -ȼ'ĕt ; -ȼuʔ

402) *saber tv w-etamāŋ ; -etamāx aprender

403) <creer> tv -nimāx

404) <olvidar> tv -mestāx

405) <recordar> tv -naʔ apo č(i)re

406) <sueño> // dream n ʔačĭḱ n1

<soñar (de)> iv/tv -ačiḱāx : ʔačiḱāŋ-

407) <seña> n retāl

* * *

408) *comer iv/tv -waʔ

comida q'utuʔ // waʔīŋ "eating"

409) trabajar iv/tv samǝx // -samaxīx

trabajo samāx

410) cantar iv/tv ɓišāŋ- // -ɓišāx

canción ɓīš

-č'ŏp picar

-tiʔ morder

411) reirse (de) iv/tv ¢eʔēŋ- : -¢eʔēx
risa ¢enĭk

* * *

412) bañar(se) iv/cv č'axōŋ-, atīŋ- : -atinisāx
baño, bañadero č'axōx ; ʔatin(an)ĭk
413) tener miedo iv š-u-ɣiʔīx r-iʔ ʔatinab'ɜl
asustar, espantar cv -šib'īx
miedo šib'iriʔĭl
414) despertar(se) iv/cv š-u-naʔ ru-wɜč || -k'asōx
k'astɜx
415) *dormir iv wɜr-
adormecer cv -wartisāx
sueño // sleepiness warāŋ
416) *morir iv kɜŋ-
muerto kaminɜq
*matar cv -kamisāx
muerte kamĭk : nu-kamīk
417) *arder iv k'āt- k'atinɜq
quemar cv -porōx ; -k'ăt
418) hincharse iv sipŏx-
hinchazón sipoxĭk : nu-sipoxīk
419) podrido aj q'ayinɜq
pudrirse iv q'ɜy-
420) maduro aj čɜq'
madurarse iv čaq'āx-
421) *lleno aj noxɜq !
llenarse iv nōx-
llenar caus -nox(i)sāx

* * *

422) *nadar iv ʔatīn-
423) *volar iv š b'e čikāx ; ropŏp- no pp'
424) *caminar b'iyiŋ- b'iyinɜq
425) *venir (≠llegar) iv
426) <irse> iv
427) <subir> iv
<subirlo> caus
428) <moverse> iv silōŋ-
<mover> caus -silōx
429) <levantarse> iv yakatɜx-
<levantar> caus -yak
430) <volver, regresar> iv ¢olīŋ-
<devolverlo> caus -¢olīx
* * *
431) *rojo, colorado aj kʸɜq : ru-kaq-āl : -ɜr-
432) *verde aj rɜš : ru-raš-āl : -ŭb-, -ɜr-
433) *amarillo aj q'ɜŋ : ru-q'an-āl : -ɜr-
<flor amarilla> q'ɜŋ(-a) ko¢'iʔx
434) *negro aj šāq ; q'ɜq ru-q'aq-āl : q'aq-ɜr-
435) *blanco aj ru-šaq-īl : -ĭr-
sɜq : ru-saq-īl : -ĭr-
<chamarra blanca> sɜq-ă q'uʔx
* * *
436) dulce aj kiʔ : ru-kiʔ-īl : kiʔ-ĭr-
437) ácido aj č'ɜŋ : ru-č'am-īl : -ĭr-

ʔe q'ɜq q'ɜq (no pl), moʔs Ladino pl: mosoʔiʔ

(č'uč-ĭr-)

438) <amargo> aj k'ɜy : ru-kay-īl :-ĭr-

439) *frío aj tew̥ : ru-tew-ūl :-ŭr-

<agua fría> rašyaʔ -mĕq'

440) *caliente aj meq'ɜŋ : ru-meq'en-āl : meq'ẹʔ-

441) tibio aj k'at'ɜŋ ru-k'at'an-āl : k'atanŭb-

<agua tibia> lilŏx "calentura"

442) <apesta> aj lilŏx yaʔ

443) <cosquillas> (?) čuw : ru-čuw-īl :-ĭr-

*** sananēŋ

444) *grande aj sanɜŋ -sananēx nĭm

<grandes> čawɜŋ

<casa grande> nimaxay

445) *chico -objects aj koʔŏl || č'utiʔŋ

<chicos> kokŏx č'utiʔq

446) *largo aj nĭm r-aqɜŋ

447) gordo aj tiʔōx :-ĭr-

448) flaco aj čaqiʔx b'āq :-ĭr-

449) liso aj liʔāŋ līq' :-ĭr-

450) suave aj b'uyŭl || č'uč'ŭx "low voiced"

451) duro aj kow : ru-kow-īl :-ĭr-

452) *bueno (=sirve) aj ʔŭ¢ : r-u¢-īl || ʔu¢ĭr- "llegar a bueno"

453) malo aj ʔi¢ēl

454) ancho aj nĭm ru-wɜč

455) angosto, estrecho aj koʔŏl ru-wɜč

456) liviano aj n3q ʔāl ta
457) pesado aj ʔāl : r-al-āl : ʔalŭb-
458) hermoso, bonito aj ʔŭ¢ ; xab'3l
459) feo aj ʔı¢ēl
460) *redondo (=esférico) aj b'ólă sırisĭk
kolokĭk
461) grueso aj pīŋ : ru-pım-īl : -ĭr-
462) delgado aj šāš : ru-šaš-ūl : šaš-ŭr-
-īl
setesĭk "redondo"
b'olobĭk "trozo"
* * *
463) sentado -gente P ¢'uy-ŭl
sentarse iv ¢'uy-eʔ-
sentar tv -¢'uyub'aʔ
464) parado -gente P paʔ3l
pararse iv paʔeʔ-
parar tv -pab'aʔ
465) acostado (≠ dormido) -gente P ko¢'ŏl
acostarse iv ko¢'eʔ-
acostar tv -ko¢'ob'aʔ
466) <abierto> P xaq3l
<abrirse> iv xaqat3x-
<abrir> tv -xăq
* * *
467) mojado aj č'eq3l : č'eqeʔ : -č'eqeb'aʔ
468) seco aj čaqiʔx : čaqiʔx- : -čaqirisāx
469) vivo, con vida aj/P k'3s : k'aseʔ- : k'asleŋ
* * *
470) hay k'o
no hay n3q

471) con migo, etc. w-ikīŋ, aw-, r-, q-, iw-, k-

472) a mí, etc čuwe, čawe, čire, čiqe, čiwe, čike
in context of dar, decir

473) por mí, etc. w-oma, aw-, r-, q-, iw-, k-
in context of passive verb

474) mío, de mí, etc w-ičīŋ, aw-, r-, q-, iw-, k-

475) solito yo, etc nu-yōŋ, a-, ru-, qa-, i-, ki-

476) entre nosotros, etc
(among)

477) estoy, etc [en mi casa] yiŋ k'o pa wačōč ʔōx k'o / rōx, riš ʔīš
rāt / ʔāt k'o pana ʔwačōč
neg: α ʔe

478) soy gente, etc yin winaq ʔōx/rōx (equal)
rāt " ʔīš/riš
neg: no ʔāt ʔα/rixaʔ ʔe/rixeʔ

naq yiŋ k'o ta pa wačōč

yin ma yin winaq ta

479) subject of iv —C :
[enter later] —V :

480) object of tv : —C :
[enter later] —V:

481) subject of tv —C:
[enter later] —V:

482) possessor of noun —C:
—V:

kibe yiŋ	xo?
x3t, kabiyiŋ	kišbiyiŋ, xiš may 28

483) optative-imperative of 'go'	ti?e rixa?	kebe rixe?

neg:	ninaya?e : ni yišbe riš
	mani ni?e rixa? : mani yebe rixe?

484) optative-imperative of 'come'

neg:	mani yape	katāmpe	kišāmpe
		tipe rixa?	kepe rixe?

485) present tense of iv beginning with C

a	yi-	n3 yi-wa? ta
b	ya-
c	ni-
d	nqu-
e	yiš-
f	ye-

486) "future" tense of iv beginning with C	man3q yiwa· yānta
		todavía no come
a	k?a škì-wa· na
b	ška-
c	šti-
d	šqu-
e	škiš-
f	ške-

487) past tense of iv beginning with C

a	ši-	n3q šiwa? ta
b	ša-
c	š-
d	šox-
e	šiš-
f	še-

485–500	get both affirmative and negative

488) optative-imperative of iv beginning with C

a ki-waʔ
b ka-waʔ ni yawaʔ
c ti-waʔ
d qu-waʔ
e kiš-waʔ
f ke-waʔ

489) present tense of iv beginning with V

a yin-ōk yin-atīn nʒq yinatīnta
b yat- yat-
c nt- n-
d nqut- ~nqux- better nqux-
e yiš- yiš-
f yeʔ-

490) "future" tense of iv beginning with V yeʔ

a
b
c
d
e
f

491) past tense of iv beginning with V

a ǯin-
b ǯat-
c ǯ-
d ǯox-
e ǯiš-
f ǯeʔ-

492) optative-imperative of iv beginning with V

a	kinōk	
b	katōk	ni yatōk
c	tōk	
d	quxōk	nyinquxōk
e	kišōk	ni yišōk
f	keʔōk	

493) present tense of tv beginning with C

a	ni-čöy	nɜ nčöy ta
b	na-	
c	nu-	nɜ nučöy ta
d	niqa-	
e	ni-	
f	niki-	

494) "future" tense of tv beginning with C

a	ka	štin-	na
b		šta-	
c		štu-	
d		štiqa-	
e		šti-	
f		štiki-	

495) past tense of tv beginning with C

a	šin-	nɜ šinčöy ta
b	ša-	
c	šu-	
d	šqa-	
e	ši-	
f	ški-	

371) curandero ʔaq'omanēl
372) zajorín ʔāx q'īx
373) brujo ʔāx ʔī¢
374) diablo ʔāx ¢ay
375) Dios diyōs
376) iglesia tiyōš
377) <puente> q'aʔŋ
378) pueblo tinamit : nu-tinamīt
379) mercado k̓ayib̓əl : nu-k̓ayib̓āl
380) <dinero> mérọ
381) *camino b̓ey
* * *
382) *morder (perro a gente) tv -k̓apīx
383) *decir tv -ʔʔīx
384) *dar tv -yaʔ -čo̊y
385) cortar (leña con machete) tv -qupīx -¢ak̓īx
386) lavar (ropa) tv -č'ăx
387) escarbar (tierra para enterrar algo) tv -k̓o̊t
388) jalar tv -xĭk̓
389) pegar, golpear (con la mano) tv -č'ăy
390) agujerar tv -koq'īx -¢uq'īx "pullar"
391) chupar (dedo, dula) tv -xiq'āx "jalar" ("inhale")
392) soplar tv -šupūx -¢'ŭb̓
393) empuñar tv -k̓oločīx -q'aʔ
-k̓ŭl encontrar recibir puño k̓oločīŋ q'aʔ
xūŋ^m púnᵘ(ə)
-k̓o̊l recoger
-wŏp abrir hoyo

394) <cargar> (en espalda) tv -eqāx
<carga> ʔeqaʔŋ
395) <preguntar> tv -k̓utūx
396) <regañar> tv čapōŋ- (iv) ~ -čŏp#, -čap-
397) <llamar> tv -oyōx , -sik̓īx
398) <alcanzar, conseguir> tv -ĭl conseguir
399) <comer (carne)> tv -tĭx

* * *

400) *oír tv -aʔšāx
401) *ver tv -ȼʼĕt ; -ȼuʔ
402) *saber tv w-etamāŋ ; -etamāx aprender
403) <creer> tv -nimāx
404) <olvidar> tv -mestāx .
405) <recordar> tv -naʔ apo č(i)re
406) <sueño> // dream n ʔačĭk̓ n1
<soñar (de)> iv / tv -ačik̓āx : ʔačik̓āŋ-
407) <seña> n retāl

* * *

408) *comer iv/tv -waʔ
comida q'utuʔ // waʔīŋ "eating"
409) trabajar iv/tv samɜx // -samaxīx
trabajo samāx
410) cantar iv/tv b̓isāŋ- // -b̓isāx
canción b̓īš

-čʼŏp picar
-tiʔ morder

411) reirse (de) iv/tv ȼeʔēŋ- : -ȼeʔēx
risa ȼenĭk

* * *

412) bañar(se) iv/cv čʔaxōŋ- , atīŋ- : -atinisāx
baño, bañadero čʔaxōx ; ʔatin(an)ĭk
ʔatinabʔəl

413) tener miedo iv š-u-šiʔīx r-iʔ
asustar, espantar cv -šibʔīx
miedo šibʔiriʔĭl

414) despertar(se) iv/cv š-u-naʔ ru-wəč } //-kʔasōx
kʔastəx

415) *dormir iv wər-
adormecer cv -wartisāx
sueño //sleepiness warāŋ

416) *morir iv kəŋ-
muerto kaminəq
*matar cv -kamisāx
muerte kamĭk : nu-kamīk

417) *arder iv kʔāt- kʔatinəq
quemar cv -porōx ; -kʔăt

418) hincharse iv sipŏx-
hinchazón sipoxĭk : nu-sipoxīk

419) podrido aj qʔayinəq
pudrirse iv qʔəy-

420) maduro aj čəqʔ
madurarse iv čaqʔāx-

421) *lleno aj noxinəq !
llenarse iv nōx-
llenar caus -nox(i)sāx

* * *

422) *nadar iv ʔatīn-

423) *volar iv šbe čikāx ; ropŏp- no pp!

424) *caminar b'iyiŋ- b'iyinзq

425) *venir (≠llegar) iv

426) <irse> iv

427) <subir> iv

<subirlo> caus

428) <moverse> iv silōŋ-

<mover> caus -silōx

429) <levantarse> iv yakatзx-

<levantar> caus -yak

430) <volver, regresar> iv ¢olīŋ-

<devolverlo> caus -¢olīx

* * *

431) *rojo, colorado aj kʸзq : ru-kaq-āl : -зr-

432) *verde aj rзš : ru-raš-āl : -ŭb-, -зr-

433) *amarillo aj q'зŋ : ru-q'an-āl : -зr-

<flor amarilla> q'зŋ(-a) ko¢'iʔx

434) *negro aj čāq ; q'зq ru-q'aq-āl : q'aq-зr-

435) *blanco aj ru-šaq-īl : -ĭr-

<chamarra blanca> sзq : ru-saq-īl : -ĭr-

sзq-ă q'uʔx

* * *

436) dulce aj kiʔ : ru-kiʔ-īl : kiʔ-ĭr-

437) ácedo aj č'зŋ : ru-č'am-īl : -ĭr-

ʔe q'зq q'зq (no pl), moʔs Ladino pl: mosoʔiʔ

(č'uč-ĭr-)

438) <amargo> aj k'ʒy : ru-kay-īl : -ĭr-
439) *frío aj tew̥ : ru-tew-ūl : -ŭr-
<agua fría> rašyaʔ -mĕq'
440) *caliente aj meq'ʒŋ : ru-meq'en-āl : meq'ẹʔ-
441) tibio aj ← k'atʒŋ ru-k'at'an-āl : k'atanŭb-
<agua tibia> lilŏx "calentura"
442) <apesta> aj lilŏx yaʔ
443) <cosquillas> (?) čuw : ru-čuw-īl : -ĭr-
*** sananēŋ
444) *grande aj sanʒŋ -sananēx
nĭm
<grandes> čawʒŋ
<casa grande> nimaxay
445) *chico -objects aj koʔŏl || č'utiʔŋ
<chicos> kokŏx č'utiʔq
446) *largo aj nĭm r-aqʒŋ
447) gordo aj tiʔōx : -ĭr-
448) flaco aj čaqiʔx b'āq : -ĭr-
449) liso aj liʔāŋ līq' : -ĭr-
450) suave aj b'uyŭl || č'uč'ŭx "low voiced"
451) duro aj kow : ru-kow-īl : -ĭr-
452) *bueno (=sirve) aj ʔŭ¢ : r-u¢-īl || ʔu¢ĭr-
"llegar a bueno"
453) malo aj ʔi¢ēl
454) ancho aj nĭm ru-wʒč
455) angosto, estrecho aj koʔŏl ru-wʒč

456) liviano aj nɜq ʔāl ta
457) pesado aj ʔāl : r-al-āl : ʔalŭɓ-
458) hermoso, bonito aj ʔŭ¢ ; xaɓɜl
459) feo aj ʔi¢ēl
460) *redondo (=esférico) aj ɓólă sirisĭk
kolokĭk
461) grueso aj pīŋ : ru-pim-īl : -ĭr-
462) delgado aj šāš : ru-šaš-ūl : šaš-ŭr-
-īl
setesĭk "redondo"
ɓolobĭk "trozo"

* * *

463) sentado -gente P ¢'uy-ŭl
sentarse iv ¢'uy-eʔ-
sentar tv -¢'uyuɓaʔ
464) parado -gente P paʔɜl
pararse iv paʔeʔ-
parar tv -paɓaʔ
465) acostado (≠dormido) -gente P ko¢'ŏl
acostarse iv ko¢'eʔ-
acostar tv -ko¢'oɓaʔ
466) <abierto> P xaqɜl
<abrirse> iv xaqatɜx-
<abrir> tv -xăq

* * *

467) mojado aj č'eqɜl : č'eqeʔ- : -č'eqeɓaʔ
468) seco aj čaqiʔx : čaqiʔx- : -čaqirisāx
469) vivo, con vida aj/P k'ɜs : k'aseʔ- : k'asleŋ

* * *

470) hay k'o
no hay nɜq

471) con migo, etc. w-ikīŋ, aw-, r-, q-, iw-, k-

472) a mí, etc čᵘwe, čawe, čⁱre, čⁱqe, čiwe, čⁱke
in context of dar, decir

473) por mí, etc. w-oma, aw-, r-, q-, iw-, k-
in context of passive verb

474) mío, de mí, etc w-ičīŋ, aw-, r-, q-, iw-, k-

475) solito yo, etc nu-yōŋ, a-, ru-, qa-, i-, ki-

476) entre nosotros, etc
(among)

477) estoy, etc [en mi casa] yiŋ ko pa wačōč ʔōx ko / rōx / rīš / ʔīš
neg: rāt / ʔāt ko pana ʔwačōč ʔīš / ʔe

478) soy gente, etc yin winaq ʔōx / rōx (equal)
no ʔāt rāt " ʔīš / rīš
neg: ʔa / rixaʔ ʔe / rixeʔ

nɜq yiŋ k'o ta pa wačōč

479) subject of iv —C :
[enter later] —V :

yin ma yin winaq ta

480) object of tv : —C :
[enter later] —V :

481) subject of tv —C :
[enter later] —V :

482) possessor of noun —C :
—V :

kibe yiŋ xoʔ
x3t, kabiyiŋ kišbiyiŋ, xiš may
28
483) optative-imperative of 'go' tiʔe rixaʔ kebe rixeʔ
neg: ninayaʔe : ni yišbe riš
mani niʔe rixaʔ : mani yebe rixeʔ
484) optative-imperative of 'come'
neg: mani yape katāmpe kišāmpe
tipe rixaʔ kepe rixeʔ
485) present tense of iv beginning with C
nɜ yi-waʔ ta
a yi-
b ya-
c ni-
d nqu-
e yiš-
f ye-
486) "future" tense of iv beginning with C
man3q yiwa· yānta
todavía no come
a kʔa ški-wa· na
b ška-
c šti-
d šqu-
e škiš-
f ške-
487) past tense of iv beginning with C
n3q šiwaʔ ta
a ši-
b ša-
c š-
d šox-
e šiš-
f še-

485–500 get both affirmative and negative

488) optative-imperative of iv beginning with C

a ki-waʔ

b ka-waʔ — ni yawaʔ

c ti-waʔ

d qu-waʔ

e kiš-waʔ

f ke-waʔ

489) present tense of iv beginning with V

a	yin-ōk	yin-atīn	nʒq yinatīnta
b	yat-	yat-	
c	nt-	n-	
d	nqut- ~ nqux- better	nqux-	
e	yiš-	yiš-	
f	yeʔ-		

490) "future" tense of iv beginning with V yeʔ

a

b

c

d

e

f

491) past tense of iv beginning with V

a ǯin-

b ǯat-

c ǯ-

d ǯox-

e ǯiš-

f ǯeʔ-

492) optative-imperative of iv beginning with V

a	kinōk	
b	katōk	ni yatōk
c	tōk	
d	quxōk	niŋquxōk
e	kišōk	niyišōk
f	keʔōk	

493) present tense of tv beginning with C

a	ni-čöy	nɜ nčöy ta
b	na-	
c	nu-	nɜ nučöy ta
d	niqa-	
e	ni-	
f	niki-	

494) "future" tense of tv beginning with C

a	k̓a	štin-	na
b		šta-	
c		štu-	
d		štiqa-	
e		šti-	
f		štiki-	

495) past tense of tv beginning with C

a	šin-	nɜ šinčöy ta
b	ša-	
c	šu-	
d	šqa-	
e	ši-	
f	ški-	

496) optative-imperative of tv beginning with C

a tin-

b ta- -oʔ ni načöy

c tu-

d qa-

e ti- -oʔ

f tiki-

497) present tense of tv beginning with V

a ni(n)w-ǐl n3 niⁿwǐl ta

b naw- n3q nawǐl ta

c n(w)r-

d niq-

e niw-

f nik-

498) "future" tense of tv beginning with V

a kʔa štinw-

b štaw-

c štir-

d štiq-

e štiw-

f štik-

499) past tense of tv beginning with V

a šinw-ǐl

b šaw-

c šr-

d šq-

e šiw-

f šk-

new words on main list

93 A) comadreja. kŭš n1

157 B) * lengua ʔāq' n1

157 C) saliva čūb' n1 čubāx ‖ k'aš3x n1

185 B) vena, nervio ʔib'ōč' ‖ b'oč'īl n1

204 B) loco č'uʔx : ru-č'uxurīk : č'uxir-

216 B) pepita ru-nāq'

218 B) chilacayote q'ōq' ʔičāx yerba

223 B) bledo ¢ē¢ ‖ máqᵊr una yerba

258 B) chichicaste l3y n1 ru-¢ē¢ ¢'eʔ ~p jabón

295 B) morral, matate yaʔl

354 B) nieto ʔiy=mām(-āx)

368 B) pariente, familiar ʔač'alāl n1

371 B) curar tv

376 B) pecado A māk

B šaxāŋ

382 B) * beber tv. -qŭm-uʔ : -qŭm

383 B) * hacer tv (pres, past, opt) tab'ānaʔ

niʔ3ŋ : naʔ3ŋ : nuʔ3ŋ : niqaʔ3ŋ : niʔ3ŋ : nikiʔ3ŋ (~ b')

šiŋʔ3ŋ : šab'3ŋ : šub'3ŋ : šqaʔ3ŋ : šiʔ3ŋ : škiʔ3ŋ

šinb'3ŋ : šaʔ3ŋ šuʔ3ŋ : šqab'3ŋ : šib'3ŋ : škib'3ŋ

386 B) barrer tv. -mĕs

398 B) buscar tv -kanūx

la question word

niwaxoʔ nigaxoʔ
nawaxoʔ niwaxoʔ
niraxoʔ nikaxoʔ

402 B) querer tv

417 B) hervirse iv. roqōŋ- roqowinʒq

hervirlo caus -roqowisāx

462 B) nuevo aj k̓akaʔ : ru-k̓akaʔ-īl : š k̓akir-

<u>subdivide</u>

14 A allí

517 sacar tv — elesāx
518 llevar (p allá) tv + dir. — k'wāx ʔēl
519 venir (tppl) iv pe— : petenɜq
520 llegar aquí (tppl) iv oqa : oqayinɜq
521 traer (p acá) tv + dir ɬamaʔ pe
522 llegar allá ʔapōŋ— : ʔapoyinɜq
523 llevar (n otra parte) tv + dir (ʔapŏn) — k'wāx ʔapo
524 entrar (tppl) iv ʔōk— : ʔokinɜq
525 meter adentro tv. — kusāx
526 llevar p adentro tv. + dir. — yaʔ ʔōk
527 bajarse (tppl) iv qa— : qaxinɜq
528 bajar tv — qasāx
529 llevar p abajo tv + dir. — k'wāx qa
530 subir (tppl) iv. xoteʔ— : xotŏl
531 subir tv. — xotob'aʔ
532 llevar p arriba tv + dir. — k'wāx { pa xotŏl
533 quedarse (tppl) iv kanɜx kāŋ { ʔaq'anīx kanaxnɜq
534 dejar tv. + dir. — yaʔ kāŋ
čʔokŏl P montado n bestia

535 está en frente [čuwăč] čuwɜč činuw[illegible]č
536 está atrás [črīx] čirīx čwīx
537 está adentro [čupām] čupāŋ činupāŋ
538 está cerca [čunaqaxāl] čunuqaxāl čiqanaqāx
punŭl P ahi tirado
— k'ulub'ex tv explicar
tinitŏk aj gordo

[xu-čuyāx, kaʔiʔ čuyāx, ʔošiʔ čuyāx
uc : puños d animales

539 está encima (fiar sus... [illegible]) paruwi?

540 está abajo [čušē?] čuše?

541 está a la orilla [čučī?] -čuči? → čuškiŋ še nu-škiŋ

542 está al lado [čušikĭn] ↓

543 está en medio [čukoxŏl] čiqakoxŏl

544 está entre medio [čunik'axāl] panik'āx paganik'axāl

545 de quién es? } (ʔa)čke čoq'ičīŋ

546 para quién es?

547 de quién lo conseguistes? čoxk'īŋ šaʔwila· wi

548 a quién lo distes? čŏx če šaya· wi

549 con quién lo hicistes? čox kīŋ šaʔʒŋ wi

550 con qué lo hicistes? čox če šaʔʒŋ wi

551 cual querés? čke ri nawaxoʔ

552 cualquier(a) šaɓa čke

553 hasta pasado mañana k'a kaɓīx

554 está en el cajón. pa kaxōŋ

555 definite article

additional directions:

37, 41, 42, 268, 463, 464, 465, 468 should have stars

for transitive verbs get:

passive in $\overline{V}$
passive in $-(\tilde{o})\check{s}$
passive in $-(V_1)\ t\check{a}x$
active in $-(\bar{\breve{o}})n$
active perfect in $-(V_1)\ y\bar{o}n$

gracias matiyōš

macho de animales ʔačĭx

estoy -ndo(lo), etc

yisam3x	yinaxīn če nusamāx
yasam3x	yataxīn čeʔa-
nisam3x	naxīn če rusamāx
ngusam3x	ngoxaxīn / nguxaxīn če ga-
yiˇssam3x	yišaxīn če ʔi-
yesam3x	yeʔaxīn če ki-

get all [illegible]

2-1	*ɩn-a(w)		
3-1	*i-r(u)		
5-1	*in-i(w)		
6-1	*ɩn-k(i)		
1-2	*at-ɩn(w) → a-n		
3-2	*a-r(u)		
4-2	*at-q(a)		
6-2	*at-k(i)		
2-4	past *ox-aʔ(w)	present nquxaʔ- / yoxaʔ-	both present and past tense
3-4	*ox-r(u)	nquru- / yoxru-	
5-4	*ox-iʔ(w)	yoxɩʔ- / nquxɩʔ-	
6-4	*ox-k(i)	yoxki- / nquki-	
1-5	*iǯ-ɩn(w)		
3-5	*ɩǯ-r(u)		
4-5	*iǯ-q(a)		
6-5	*iǯ-k(i)		
1-6	*eɬ-n(w)		
2-6	*eʔ-a(w) → aʔa		
3-6	*eɬ-r(u)		
4-6	*eɬ-q(a)		
5-6	*eʔ-i(w) → iʔi		
6-6	*eɬ-k(i)		

tv

šapa čiqačoyik

infixed movement verbs

1-2	at-b'e-n(w)	a-n-be-n-	at-ol-n(w)	a(n)ton-
1-3	b'e-n(w)		ol-n(w)	
1-5	iš-b'e-n(w)		iš-ol-n(w)	
1-6	eʔ-b'e-n(w)	e-n-b'e-n-	eb'-ol-n(w)	eton-
2-1	in-b'e-a(w)	in(b)aʔa-	in-ol-a(w)	in-oʔa-
2-3	b'e-a(w)	(b)aʔa-	ol-a(w)	oʔa-
2-4	ox-b'e-a(w)	oxb'aʔa-	ox-ol-a(w)	oxoʔa-
2-6	eʔ-b'e-a(w)	ēb'aʔa-	eb'-ol-a(w)	etoʔa- !
3-1	in-b'e-r(u)		in-ol-r(u)	
3-2	at-b'e-r(u)		at-ol-r(u)	
3-3	b'e-r(u)		ol-r(u)	
3-4	ox-b'e-r(u)		ox-ol-r(u)	
3-5	iš-b'e-r(u)		iš-ol-r(u)	
3-6	eʔ-b'e-r(u)		eb'-ol-r(u).	etoru-
4-2	at-b'e-q(a)		at-ol-q(a)	
4-3	b'e-q(a)		ol-q(a)	
4-5	iš-b'e-q(a)		iš-ol-q(a)	
4-6	eʔ-b'e-q(a)		eb'-ol-q(a)	etoqa-
5-1	in-b'e-i(w)	iniʔi-	in-ol-i(w)	inoʔi- ~ iniʔo-
5-2	b'e-i(w)	iʔi-	ol-i(w)	
5-4	ox-b'e-i(w)	oxb'iʔi-	ox-ol-i(w)	oxiʔi-
5-6	eʔ-b'e-i(w)	ib'iʔi-	eb'-ol-i(w)	

6-1	in-b'e-k(i)	inb'iki-	in-ol-k(i)	in-o-ki-
6-2	at-b'i-k(i)		at-ol-k(i)	
6-3	b'i-k(i)		ol-k(i)	
6-4	ox-b'i-k(i)		ox-ol-k(i)	
6-5	iš-b'i-k(i)		iš-ol-k(i)	
6-6	e?-b'e-k(i)		eb'-ol-k(i)	
iv's	-C (work)			
1	in-b'e-		in-ol-	
2	at-b'e-		at-ol-	
3	b'e-		ol-	
4	nqu-ɣ ox-b'e-		ox-ol-	
5	iš-b'e-		iš-ol-	
6	e?-b'e-		eb'-ol-	
	-V polys. (bathe)			
1	in-b'e(-in)-	ib'a?atīn	in-ol-	
2	at-b'e(-at)-	ab'a?-	at-ol-	
3	b'e-	b'a?-	ol-	
4	ox-b'e-	oxb'a?-	ox-ol-	
5	iš-b'e-	išb'a?-	iš-ol-	
6	e?-b'e-	ēb'a?-	eb'-ol-	
	-V monos. (enter)			
1	in-b'e?		in-ol-	
2	at-b'e?		at-ol-	
3	b'e?		ol-	
4	ox-b'e?		ox-ol-	
5	iš-b'e?		iš-ol-	
6	e?-b'e?		eb'-ol-	

tv's

*-eta?māx saber, conocer, aprender -etama-x̄/t3x

*-ak'ašāx oir, escuchar -a?ša-x̄ / ak'aša-t3x

iv's

*-axilāx contar -axla-x̄/š

*-atinisāx bañar -atinisa-x̄/š | *?ik'ow- pasar ik'o- ik'owin3q

*-elesāx, -esāx sacar -elesa-x̄/š | *?alāx- hacerse ?al3š-

*-ačik'āx soñar -ačik'a-x̄/š | *?animāx- huirse anim3x-

*-eleq'āx robar -eleq'a-x̄/š | *?oyowār- enojarse oyow3r-

*-ačb'i?lāx acompañar -ačila-x̄/š | *?ušlān- descansarse ušlan-

*-ičināx apropiar, adueñar -ičina-x̄/š | *?oxob'ār- toser ?axob'3r-

*-aq'omāx curar -aq'oma-x̄/t3x

*-i¢elāx odiar -e¢ela-x̄/š

! *-e¢'abāx jugar {-e¢abe-x̄ / -¢abe-x̄ / e¢ab3-š}

*-ogotāx corretear -ogota-x̄/š

*-oyob'ēx esperar -oyo?e-x̄/š | nin-k'wāx

*-oqša?nēx recomendar -oqšani-x̄/š | na-

*-uk'a?āx llevar -k'wa-x̄ / uk'w3-š | nu-

*-ik'owisāx pasar -k'owisa-x̄/k'owis3-š | niqa-

ni-

*-axo? querer -axo?/ axowa-t3x | n^iki-

! *-ehqāx cargar -eqa-x̄/exq3-š

*-ewāx esconder -ewa-x̄/š

*-etāx medir -eta-x̄/š

*-ilīx mantener -ili-x̄/š | get impv passive past absolutive

*-oyōx llamar -oyo-x̄/š

! š atanawis3-š "fue bañado"

CVC	impr	past	V̄	ŏš	Vtăx	ŏ	ōn	Vyōn
-k̓ŭš								
-čŏy								
-č'ăx								
-k̓ŏt								
-čŭq								
-xĭk̓								
-č'ăy			✓	✓	✓	—	✓	✓
-čŏq'/čŭq'								
-mĕs/măs								
-tĭx			✓	✓	✓	—	✓	
-¢'ĕt/¢'ăt								
-qăr								
-čăp								
~~-¢ŭp~~ -tiʔ			✓	tiʔŏš	tit3x		tiʔōŋ	
~~-¢uʔ~~ -naʔ								
-yaʔ			✓	yoʔŏš	yat3x		yoʔōŋ	
-¢uʔ			✓	¢uʔŭš	¢ut3x		¢uʔūŋ	
-ĭl			—	✓	✓	—	✓	

impv past	: ṽš	: Vtăx	: ṽn	: Vyōn
-čobʼīx				
-šupūx				
-kʼutūx				
-čʼolīx				
-wayūx				
-nimāx	✓	✓	✓	
-mestāx	s	✓	✓	
-naʔtāx				
-sikʼīx				
-moqʼ(oqʼ)ēx				
-šibʼīx				
-šiʔīx -īʔ				
-¢eʔēx	¢eʔəš	¢etəx		
-bʼīx	bĭ-š	bʼitəx (bʼititaxnəq)	bʼīn	
-xotobʼaʔ	-š	-təx	-n	
-čʼokobʼaʔ				
-¢uyubʼaʔ				
-punubʼaʔ				
-šeqʼebʼaʔ				
-čʼagabʼaʔ				
-paʔabʼaʔ				

nti + in(w)

nti + a(w)

nti + ru

nti + r

nti + q(a)

nti + i(w)

nti + k(i)

nk(a) + in

nk(a) + at

nti _C

nti _V polys

nti _V monos

nk(a) + ox nqu(x)- or yox-

nk(a) + iš

nk(a) + eʔ

š + r

š + ru

š + ox

get numeral + nc

araña Pŏŋ

nab'eyʒx- adelantarse

519

-čunāx
-k̓apīx
-qupīx
-koq'īx
-xiq'āx
-šupūx
-k̓oločīx
-moq'ēx
-¢ak̓īx
-¢uq'īx
-b'išāx
-samaxīx
-nimāx
-mestāx
-šib'īx
-ši?īx -i?
-k'asōx
-porōx
-noxisāx
-wartisāx
-kamisāx
-silōx
-¢olīx
č(i)re

-aq'omāx
-eqāx
-oyōx
~~-a?šāx~~
-ačik̓āx
~~-b'išāx~~
~~-samaxīx~~
-q'a?
-etamāx
-atinisāx
-elesāx
-kusāx
-k̓wāx
get whole paradigm
-kanūx
-sananēx

-??īx
-¢e?ōx

-ya?
-¢u?
-ti?
-na?
picar
-mės

nim
mēm
-qům
q'inům

-č'ăx
-k̓ŏt
-xĭk̓
-č'ăy
-¢'ŭb'
-čŏy
-wŏp
-k̓ŏl
-k̓ŭl
-čåp
-tĭx
-č'ŏp
[illegible]
-k̓ăt
-yăk
-mĕq'
-qŭm

-ĭl

rixa?
rāt
yin
ša?nūn
fue hecho pr mí
vos
él

q'opox-iʔ
ʔišoqiʔ
štaniʔ

SJ-P

-tiʔ

-čiʔ ʔusmačiʔ kiʔ

i riʔ čiriʔ waqšaqiʔ kaʔiʔ ʔaliʔ

ʔučiʔ waqiʔ kaxiʔ ʔošiʔ malkaniʔ

sanayiʔ -wiʔ

e rixeʔ waweʔ kereʔ -teʔ b'elexeʔ

čeʔ ~~teʔ~~ čušeʔ/rušeʔ xampeʔ ~ xanipeʔ šeneʔ

¢'ëʔ teleʔ ¢'iteʔ kaštateʔ saseʔ megleʔ

paleʔ-, ¢'uyeʔ-, ko¢eʔ-

k'axol-aʔ k'akaʔ

a rixaʔ kelaʔ -ixkiq'aʔ ʔačiʔaʔ ʔukaʔ

yawaʔ laʔ meb'aʔ xunaʔ ʔanaʔ čaq'aʔ koyopaʔ -tataʔ

ʔaláʔ čilaʔ yaʔ kaʔ q'anyaʔ šokoq'aʔ

o woʔoʔ ¢'oʔ saqmoloʔ ʔamoloʔ škoyaʔ

ʔalab'oʔ

u wuquʔ xuyuʔ xukuʔ

-q'uʔ k'ušuʔ

i	k'ịy činčiy saqkịy rukịy	ʔutịw
e	b'ẹy ʔey(-āx) xẹy(-āx)	ʔulẹw tẹw moyew
a	b'ay may čay xay k'ay ʔāx ~~kay~~	raxạw
o	k'ọy čọy č'ọy mọy tokŏy	kọw
u	¢ụy	čụw
ɜ	k'ɜy še -ɜy q'ɜy-	*ĕ k'ɜl špɜq -mɜs -¢'ɜt

~~[illegible]~~ in tv Cŏy occurs

šučŏy lo cortó || čŏy lago